

## L'enseignement bilingue dans le Programme primaire du Baccalauréat International

---

Ce résumé a été élaboré par le service de recherche de l'IB à partir d'un rapport rédigé par :  
**The American Councils for International Education**



## Contexte

Cette étude porte sur la mise en œuvre des programmes d'enseignement bilingue dans les établissements scolaires qui proposent le Programme primaire (PP) du Baccalauréat International (IB). Elle s'intéresse plus particulièrement aux formes que prend la mise en œuvre du PP en tant que programme bilingue ainsi qu'aux modèles et aux stratégies caractérisant cette dernière. Pour cette étude, l'enseignement bilingue a été défini comme l'utilisation d'au moins deux langues d'enseignement pour les matières scolaires autres que les cours de langue eux-mêmes (Skutnabb-Kangas et McCarty, 2008). Dans le présent rapport, l'expression « le PP bilingue » est utilisée pour désigner les établissements qui proposent le PP et assurent un enseignement bilingue.

Le PP, un cadre pédagogique s'adressant aux élèves du primaire (de 3 à 12 ans), se concentre sur le développement complet de l'élève et de ses capacités de recherche, non seulement en classe mais aussi dans sa vie de tous les jours. Le PP peut être enseigné dans n'importe quelle langue, à condition que certaines exigences soient respectées, ce qui permet aux enseignants et aux élèves de comprendre pleinement tous les aspects du programme. Dans les établissements proposant le PP, tous les élèves ont l'occasion d'apprendre plusieurs langues dès l'âge de 7 ans. Les établissements sont également tenus d'apporter leur soutien à l'apprentissage de la langue maternelle et de la langue du pays dans lequel ils se situent, le cas échéant.

## Méthode de recherche

Une enquête en ligne a été élaborée dans le cadre de cette étude afin de mieux comprendre les caractéristiques de la conception et de la mise en œuvre de l'enseignement bilingue au sein des établissements proposant le PP. Afin d'élaborer cet outil, les chercheurs se sont appuyés sur la documentation relative à l'enseignement bilingue, sur les normes et applications concrètes du PP ainsi que sur la consultation de groupes de réflexion réunissant des coordonnateurs du PP de cinq pays. L'enquête a été envoyée aux coordonnateurs du PP dans tous les établissements proposant le PP en décembre 2016. Elle a recueilli un taux de réponse de 62 % (868 des 1 407 coordonnateurs du PP y ont répondu).

## Résultats

### Transition des établissements vers le PP bilingue

Sur les 868 établissements proposant le PP qui ont répondu, 30 % ont déclaré mettre en œuvre des programmes d'enseignement bilingues (soit des programmes recourant à au moins deux langues d'enseignement pour les matières autres que les cours de langue eux-mêmes). La grande majorité des établissements de l'échantillon (83 %) ont commencé à proposer le programme bilingue avant de devenir des écoles du monde de l'IB mettant en œuvre le PP. Par ailleurs, 5 % des établissements ont commencé à proposer un enseignement bilingue en même temps que le PP, tandis que les autres (12 %) ont commencé à proposer le programme bilingue

après avoir obtenu l'autorisation d'enseigner le PP. Ainsi, les conclusions indiquent que l'existence de programmes ou de politiques bilingues dans les établissements semble être liée à l'intérêt qu'ils portent au PP et à leur succès dans l'adoption de ce dernier. Les résultats montrent que la demande des parents a été le principal facteur qui a incité les établissements à proposer le PP bilingue.

### Différences géographiques

Parmi les pays pour lesquels au moins trois établissements proposant le PP ont répondu à l'enquête, ceux qui ont enregistré le plus grand nombre de PP bilingues se trouvent en Amérique latine. En effet, tous les établissements ayant participé à l'enquête en Colombie (n=12), au Chili (n=6) et en Argentine (n=5) ont été identifiés comme assurant un enseignement bilingue. De plus, des pourcentages élevés de mise en œuvre du PP bilingue ont été signalés au Pérou (83 %), au Mexique (70 %), en Équateur (67 %) et au Brésil (63 %). En dehors de l'Amérique latine, l'Arabie saoudite affiche une proportion tout aussi élevée d'établissements proposant le PP bilingue (75 %). Les conclusions montrent également un intérêt pour l'enseignement bilingue à Hong Kong, en Chine et au Japon. La proportion d'établissements proposant le PP bilingue y est de 35 %, 27 % et 25 % respectivement. En revanche, dans les pays anglophones comme la Nouvelle-Zélande, l'Australie, le Royaume-Uni, le Canada (à l'exclusion du Québec) et les États-Unis, la proportion des établissements proposant le PP bilingue est comparativement beaucoup plus faible (0 %, 4 %, 13 %, 14 % et 17 % respectivement).



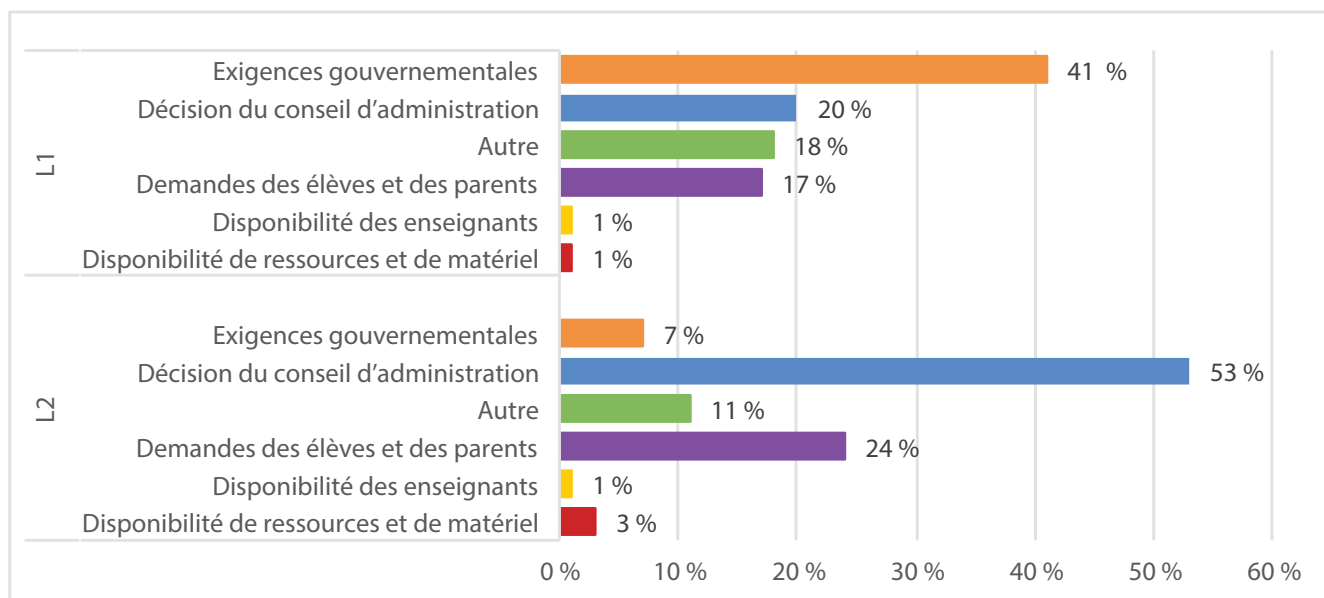


Figure 1 – Raisons du choix des langues d’enseignement (L1 et L2)

### Langues et répartition du temps

Dans l’ensemble, les résultats montrent que les établissements qui offrent le PP bilingue assurent l’enseignement dans la langue officielle du pays dans lequel ils sont situés (L1) et dans une autre langue cible (L2). La répartition du temps d’enseignement entre les deux langues varie, mais, en général, les établissements appliquent l’un des modèles suivants :

- un modèle 50/50 pour toutes les années du PP (temps égal consacré à chaque langue) ;
- un modèle 50/50 au cours des premières années du PP suivi d’une augmentation du temps d’enseignement consacré à la L1 au cours des dernières années ;
- davantage de temps alloué à la L2 dans les premières années du PP, avec un passage progressif à un modèle 50/50 dans les dernières années ;
- davantage de temps alloué à la L1 dans les premières années du PP, avec un passage progressif à un modèle 50/50 dans les dernières années ;
- le même ratio inégal de temps d’enseignement entre la L1 et la L2 (au moins 70 % dans une langue), maintenu tout au long des années du PP.

Les participants ont indiqué que le choix des langues d’enseignement dépendait des exigences gouvernementales, notamment en ce qui a trait à la L1. Pour la majorité des établissements, la décision relative au choix de la L2 a été prise par le conseil d’administration en fonction de la demande des parents, de la démographie des élèves et, dans un contexte limité, des exigences linguistiques du PP (figure 1).

### Répartition du temps

Une analyse approfondie des réponses ouvertes de 178 établissements proposant le PP bilingue a révélé que, dans l’ensemble, la répartition du temps la plus fréquente (34 %) entre la L1 et la L2 est une répartition égale (50/50 ou 60/40) maintenue tout au long des années du programme. Un modèle aussi fréquent (33 %) est celui dans lequel l’enseignement dans la langue cible (L2) commence par l’immersion ou la quasi-immersion dans les premières années, suivi de différentes possibilités dans les années subséquentes (par exemple, passage à un modèle 50/50 ou maintien de la prédominance de l’enseignement dans la L2). Selon le modèle le plus répandu aux États-Unis et au Canada (36 %), les matières sont enseignées principalement dans la L2 au cours des premières années, tandis que dans les années suivantes, la répartition du temps consacré à la L1 et à la L2 est égale.

### Affectation du personnel enseignant

L’analyse des réponses ouvertes concernant l’affectation du personnel enseignant (n=97) indique que la majorité des établissements proposant le PP bilingue (81 %) ont assigné deux enseignants dans chaque classe, chacun parlant exclusivement une des deux langues. Dans 19 % des établissements, un seul enseignant compétent dans les deux langues assure l’enseignement bilingue. Lorsque deux enseignants sont assignés, la majorité des réponses ouvertes classables par catégorie décrivent un modèle de coenseignement selon lequel deux enseignants parlant chacun une langue se partagent la responsabilité de l’enseignement du contenu scolaire (71 %). Dans la plupart de ces établissements (54 %), les enseignants travaillent avec les élèves à tour de rôle

en classe. Un plus faible pourcentage (8 %) d'établissements, pour la plupart des établissements n'accueillant que les élèves de la petite enfance, réunissent les enseignants de L1 et de L2 dans la même classe. La pratique consistant à employer un seul enseignant qui utilise à la fois la L1 et la L2 est largement présente dans les établissements américains proposant le PP, bien qu'elle soit aussi observée ailleurs.

### Assignation selon les matières

Le PP est un programme transdisciplinaire. Toutefois, au-delà du temps d'enseignement consacré au module de recherche, certains établissements proposent un enseignement supplémentaire spécifique aux matières. L'analyse des réponses ouvertes sur l'assignation des langues en fonction des matières (n=153) a révélé que :

- 45 % des PP bilingues proposent un enseignement dans la L1 et la L2 pour toutes les disciplines ;
- 34 % proposent un enseignement bilingue dans certaines disciplines et un enseignement monolingue dans les autres (soit dans la L1 soit dans la L2) ;
- dans 21 % des programmes, chaque matière est enseignée exclusivement dans une seule langue, soit la L1 soit la L2.

Les résultats suggèrent que les décisions des établissements relatives à l'utilisation de la L1 et de la L2 pour toutes les matières scolaires ou selon les matières dépendent de la disponibilité des enseignants de langue maternelle et des ressources pour l'enseignement des langues. Dans certains cas, surtout dans les établissements qui proposent des disciplines bilingues et monolingues, ce modèle mixte découle d'exigences gouvernementales. Par exemple, les établissements d'enseignement primaire des Émirats arabes unis sont tenus d'enseigner la langue arabe, la religion et les études sociales en arabe. En résumé, parmi les établissements

bilingues, il existe plusieurs méthodes de répartition des langues : pour toutes les matières, selon les matières, ou un mélange des deux modèles.

### Défis

Les défis les plus communément signalés par les établissements mettant en œuvre le PP bilingue sont la disponibilité d'enseignants qualifiés pour enseigner la matière concernée dans la L2, ainsi que la disponibilité de ressources pédagogiques dans les langues utilisées (figure 2).

### Soutien de l'IB dans la mise en œuvre du PP bilingue

Dans leur appréciation du soutien que l'IB apporte à la mise en œuvre du programme, les participants ont déclaré que le perfectionnement professionnel des enseignants ainsi que le matériel de soutien aux enseignants et aux coordonnateurs constituent les aspects les plus satisfaisants. Cependant, comme ces deux domaines sont également jugés déterminants pour la mise en œuvre du PP bilingue par les établissements, les participants ont souligné la nécessité de fournir davantage de possibilités de se former en arabe, en chinois et en français, ainsi que le besoin d'avoir accès à des formations destinées aux enseignants et aux membres de la direction d'établissements bilingues. De plus, les établissements ont souligné la nécessité de disposer d'options pour réduire le coût du perfectionnement professionnel, par exemple à travers un plus grand nombre d'ateliers régionaux qui permettraient de réduire les coûts de déplacement.

### Profils des pays

En plus de rendre compte des tendances générales, l'analyse visait à décrire les caractéristiques de la mise en œuvre du PP bilingue dans plusieurs pays : les États-Unis, le Mexique, le Canada (le Québec, en particulier) et les Émirats arabes unis.



Figure 2 – Défis relatifs à la mise en œuvre du PP bilingue

## États-Unis

Sur les 273 établissements proposant le PP aux États-Unis qui ont répondu à l'enquête, 17 % déclarent fournir un enseignement bilingue. La majorité de ces établissements (78 %) sont publics tandis que 22 % sont privés.

Les établissements proposant un enseignement bilingue emploient principalement l'anglais en L1 et le chinois, le français, l'allemand, l'italien, le portugais ou l'espagnol en L2. Cependant, dans les établissements où la majorité des élèves apprennent l'anglais, l'espagnol est la L1 et l'anglais la langue cible (L2).

La répartition du temps d'enseignement entre la L1 et la L2 varie selon le programme et l'année scolaire. Les résultats montrent que la majorité des établissements ont adopté des modèles de répartition du temps qui suivent de près les programmes d'immersion bilingue aux États-Unis, bien que beaucoup d'autres modèles aient été signalés. Ces établissements consacrent généralement plus de temps à la L2 dans les premières années et évoluent progressivement vers une répartition égale dans les années suivantes. Dans environ un tiers des cas, les établissements accordent le même temps d'enseignement en L1 et en L2, et maintiennent un modèle 50/50 pour toutes les années.

Environ 47 % des établissements publics aux États-Unis ont déclaré avoir fait des choix linguistiques afin de répondre à des exigences gouvernementales locales (de l'État), lesquelles imposent l'apprentissage d'une deuxième langue. Toutefois, au final, il incombe au conseil d'administration d'effectuer ces choix. Dans les plus grands districts scolaires qui disposent de politiques spécifiques en matière d'enseignement linguistique, le choix des langues est orienté par ces politiques.

## Mexique

Environ 70 % des établissements proposant le PP au Mexique qui ont répondu à l'enquête (n=46) sont identifiés comme étant bilingues, et tous sont privés. Plus de la moitié (56 %) de ces établissements ont commencé à offrir le programme bilingue avant d'obtenir l'autorisation de proposer le PP. L'espagnol et l'anglais sont des langues d'enseignement dans ces établissements, l'espagnol étant obligatoire en vertu des règlements gouvernementaux, comme l'ont indiqué 63 % des établissements. La décision de proposer l'anglais a été prise par les conseils d'administration principalement pour répondre à la demande des parents.

La répartition des langues varie considérablement d'un établissement à l'autre. Neuf établissements conservent un modèle 50/50 pour toutes les années. Dans cinq établissements, le temps d'enseignement alloué à l'espagnol augmente dans les dernières années, tandis que dans deux établissements, il diminue. Trois établissements n'ont pas mis en place un modèle 50/50, mais conservent la même répartition entre la L1 et la L2 au cours de toutes les années. Les autres établissements modifient la répartition du temps

d'enseignement entre l'espagnol et l'anglais d'une année à l'autre. Le principal défi de la mise en œuvre du PP bilingue est de trouver des enseignants qualifiés pour enseigner la matière dans la langue cible.

## Québec (Canada)

Sur les 20 établissements proposant le PP au Québec et ayant répondu à l'enquête, 6 (soit 30 %) sont identifiés comme assurant un enseignement bilingue ; 5 sont publics et 1 est privé. L'établissement privé a démarré son programme bilingue 15 ans après l'obtention de son statut d'école du monde de l'IB proposant le PP, tandis que les 5 établissements publics ont lancé des programmes bilingues avant d'avoir obtenu l'autorisation d'enseigner le PP.

L'enseignement se déroule en français et en anglais, deux langues choisies en fonction des exigences gouvernementales et des décisions des conseils d'administration, selon des modèles très variés de répartition du temps entre les langues. Quatre établissements publics appliquent un modèle 50/50 à toutes les années. Dans un autre établissement, 20 % de l'enseignement se déroule en anglais et 80 % en français en première année, puis un modèle 50/50 est appliqué pour les autres années.

Le manque de ressources adéquates dans la langue cible a systématiquement été mentionné comme l'un des principaux défis de la mise en œuvre du PP bilingue. De plus, trois établissements ont signalé des problèmes liés au fait que les enseignants ne sont pas disposés à adopter pleinement le programme lui-même. Un établissement public a mentionné que le syndicat des enseignants constituait un obstacle.

## Émirats arabes unis

Deux des neuf établissements des Émirats arabes unis proposant le PP qui ont répondu à l'enquête sont identifiés comme étant bilingues. Les deux établissements sont privés et utilisent l'anglais et l'arabe pour l'enseignement en raison des exigences gouvernementales et des décisions des conseils d'administration. Dans un établissement, le temps alloué à l'anglais et à l'arabe est basé sur un ratio 80/20 à la prématernelle et à la maternelle, puis sur un ratio 70/30 pour les autres années.

## Conclusions

Les résultats suggèrent un certain nombre de tendances importantes dans la mise en œuvre des PP bilingues.

1. De par leur conception, les programmes dans lesquels le contenu est enseigné dans deux langues favorisent l'atteinte des objectifs d'apprentissage généraux du PP ainsi que la consolidation de la langue supplémentaire des élèves. L'enseignement bilingue est donc particulièrement adapté au modèle éducatif du PP, dans lequel les compétences bilingues sont essentielles. Par ailleurs, l'utilisation de la langue pour enseigner le

programme d'études correspond à un « apprentissage par la pratique », une stratégie pédagogique fondamentale des programmes de l'IB en général.

2. Le PP bilingue répond aux besoins de diverses populations d'élèves.
  - Aux États-Unis, les programmes sont principalement mis en œuvre dans les établissements publics, où les élèves sont généralement de langue maternelle anglaise et proviennent de populations très diverses. Ils sont motivés pour apprendre un large éventail de langues pour des raisons éducatives, pratiques ou personnelles, comme l'ont montré d'autres recherches. Parmi les autres populations d'élèves qui bénéficient du PP bilingue dans les établissements publics, on peut citer les élèves dont la langue maternelle n'est pas l'anglais, principalement des Latino-Américains, qui désirent apprendre cette langue tout en améliorant divers aspects de leur langue maternelle, l'espagnol.
  - À titre comparatif, dans d'autres pays, le PP bilingue bénéficie à un large éventail de locuteurs natifs de langues locales et internationales, mais la langue cible (L2) est dans une très large mesure l'anglais.
3. Il existe un large éventail de modèles de programmes d'études parmi les PP bilingues, qui se distinguent principalement par le temps consacré aux deux langues d'enseignement, lequel peut varier selon les niveaux et les disciplines scolaires.
  - Aux États-Unis, la majorité des établissements mettent en œuvre un modèle 50/50, le temps d'enseignement étant réparti de façon relativement égale dans les deux langues, dans tous les niveaux. Toutefois, dans le reste des établissements, il est assez fréquent d'observer un modèle favorisant la langue cible (L2) au début, suivi d'un modèle 50/50 dans les niveaux suivants.
  - Partout dans le monde, les PP bilingues présentent une répartition des langues qui reflète un large éventail d'intérêts, allant de l'accent mis sur la langue maternelle à l'accent mis sur la langue cible à différentes étapes du cycle primaire. Cette répartition varie également selon les disciplines scolaires et dépend dans une certaine mesure des mandats gouvernementaux, comme dans le cas du Mexique, du Québec et des Émirats arabes unis.

Bien que chaque établissement scolaire adhère aux mêmes principes et applications concrètes qui constituent le modèle du PP, les résultats suggèrent que les approches de l'enseignement bilingue ne reposent pas sur une formule

unique. En tenant compte de facteurs tels que la dotation en personnel enseignant, les règlements gouvernementaux, la démographie des élèves et les priorités éducatives de la communauté scolaire en général, chaque établissement proposant le PP bilingue élabore un modèle d'enseignement bilingue qui lui permet de mieux répondre à ses besoins particuliers. La diversité des modèles mis en évidence dans cette analyse témoigne de la flexibilité du programme.

4. Les défis les plus importants et les plus constants auxquels se heurtent les PP bilingues sont le recrutement d'enseignants adéquatement formés ainsi que la disponibilité de ressources d'enseignement et d'apprentissage dans les deux langues.
5. L'IB procure différents types de soutien pour les PP bilingues dont les résultats sont généralement favorables. Plus précisément, l'aide que fournit l'IB aux enseignants (sous la forme à la fois d'opportunités de perfectionnement professionnel et de matériel de soutien aux coordonnateurs et aux enseignants) est considérée comme la forme la plus efficace de soutien aux établissements.
6. Il est intéressant de constater que le PP vient après, et non avant, la mise en œuvre de l'enseignement bilingue dans la plupart des établissements qui proposent le PP bilingue. Cette tendance est plus marquée dans les établissements situés hors États-Unis. Le pourcentage relativement faible de PP bilingues aux États-Unis semble refléter les traditions monolingues de son système éducatif, du moins jusqu'à un passé récent. En général, les résultats observés aux États-Unis indiquent que les milieux scolaires bilingues existants, en particulier au sein des communautés partageant un même patrimoine culturel et dans les programmes d'immersion bilingue, n'ont pas adopté le modèle du PP en grand nombre, comme cela a été le cas ailleurs.

## Référence bibliographique

SKUTNABB-KANGAS, T. et MCCARTY, T.L. Key Concepts in Bilingual Education: Ideological, Historical, Epistemological, and Empirical Foundations. 2008, volume 5 : Bilingual education, p. 175 – 191. In N.H. HORNBERGER (éditeur). *Encyclopedia of Language and Education* (2<sup>e</sup> éd.). Boston, MA, États-Unis : Springer Science+Business Media, LLC.